

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУКОВОДСТВ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ ПО (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

LINGUISTIC PECULIARITIES OF THE USER MANUALS (BASED ON THE ENGLISH MATERIALS)

П.Ю. Левахова¹⁾, О.И. Конач²⁾

Palina Yu. Levakhova¹⁾, Aleh I. Konach²⁾

Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь,
Belarusian State University, Minsk, Belarus,
e-mail: ¹⁾p.levakhova@gmail.com, ²⁾aleh@bk.ru

В статье рассматриваются лексические и синтаксические особенности руководств пользователей ПО в английском языке. Описываются самые продуктивные средства их создания и выполняемые ими функции. Материал исследования – аутентичное руководство из серии IBM Tivoli Monitoring 6.1.

The article deals with the lexical and syntactical peculiarities of the user manuals in English. The most productive means of their creation and functions they perform are described. The material of the research is an authentic text of Deployment Guide Series: IBM Tivoli Monitoring 6.1.

Ключевые слова: руководство пользователя; побудительная конструкция; вопрос; простое предложение; термин; сокращение; абстрактная лексема.

Keywords: user manual; imperative construction; interrogative; simple sentence; term; abbreviation; abstract lexeme.

Для современного этапа развития характерно бурное развитие сферы информационных технологий. Любой продукт предусматривают необходимость включения в комплект поставки руководства пользователя. Для обеспечения удобного и эффективного использования оборудования руководство пользователя должно отвечать ряду требований с точки зрения структурного и языкового оформления. Однако, несмотря на высокую значимость руководства, данный тип технической документации не получил комплексного освещения в лингвистическом аспекте.

Для термина *руководство по эксплуатации* часто используют синонимичный термин *инструкция*. При всем подобии направленности близких понятий *руководство* и *инструкция* на реализацию регулятивной функции языка, их обычно относят к разным функциональным стилям: первый – к научному, второй – к официально-деловому. Вместе с тем очевидно, что в обоих случаях мы говорим об одном и том же, поскольку и руководство, и инструкция своим функционалом направлены на регуляцию действий человека, просто в первом случае действия производятся над техническим устройством / программой. Это позволяет

предположить наличие в руководствах по эксплуатации черты не только научного, но и официально-делового стиля. Такая «двуликость» руководства / инструкции в определениях данного типа текстов и языковых средств, направленных на создание таких текстов, отражена в теоретических работах Е.И. Беляевой, М.П. Брандес, К.С. Кедровой, Т.А. Яковлевой [3;4; 6; 7].

Цель данного исследования – определить лингвистические особенности руководств пользователей ПО на лексическом и синтаксическом уровнях.

Материалом исследования выступило руководство пользователей ПО Deployment Guide Series: IBM Tivoli Monitoring 6.1 объемом 290 страниц.

Предпринятый в рамках данного исследования анализ руководств пользователя на английском языке свидетельствует о том, что данный тип текстов отличается набором лингвистических характерных особенностей на синтаксическом и лексическом уровнях.

В рамках данного исследования методом случайной выборки нами было отобрано и проанализировано 100 предложений с точки зрения их лексического и синтаксического своеобразия. Полученные результаты представлены в Таблице 1:

Таблица 1

**Лингвистические особенности руководства пользователя ПО
Deployment Guide Series: IBM Tivoli Monitoring 6.1**

Лингвистическое средство	Количество
Терминологическая лексика	31
Побудительное предложение	27
Лексика с широкой абстрактной семантикой	16
Простое предложение	13
Сокращение	12
Вопросительное предложение	1
Итого	100

1 Синтаксис текстов руководств. Анализ корпуса фактического материала показал, что для синтаксического уровня организации текстов руководств пользователя характерно использование, прежде всего, побудительных конструкций, доминирование простых предложений над сложными, а также были отмечены примеры употребления вопросительных конструкций.

1.1 Побудительные конструкции. Общей для всех проанализированных в рамках данного исследования текстов руководств пользователя выступает побудительная интенция: все они выражают волеизъявление адресанта и направлены на каузацию деятельности адресата. Для

успешной реализации этой цели сообщение должно соответствовать ситуации и учитывать характеристики потенциального исполнителя действия – адресата. Это означает, что адресант должен правильно выбрать адекватную для ситуации общения тактику и уместные речевые формы.

Основным средством реализации побуждения в тексте руководства пользователя выступает побудительная конструкция. Использование повелительных конструкций можно объяснить с точки зрения темпоральной (перспективной) направленности исследуемых высказываний: обозначаемое императивом действие в пространстве текста руководства, как правило, соотносится с планом будущего, в отвлечённом значении обладает вневременным характером. Примерами реализации тактики призыва в корпусе проанализированных текстов могут выступать следующие:

Enter the password "08709"

Confirm with "E" (Photometer SDM6 - Language change)

To input an edge, click the starting and end points using the left mouse button (the mouse cursor changes – see picture) (GEO5)

In the window Set user information for the DB2 Administration Server, select Local user or Domain user account and Use the same user name and password for the remaining DB2 services (IBM Tivoli Monitoring)

Для проанализированных в рамках данного исследования руководства пользователя характерно использование как утвердительных, так и отрицательных форм побудительных конструкций:

*To avoid incorrect entries, please **do not touch** the touch display while switching on (Photometer SDM6 Manual).*

*Replace cover and tighten screws (**do not overtighten**) (Photometer SDM6 Manual).*

Активное употребление императивных конструкций в пространстве текста руководства пользователя можно также объяснить характером исследуемых высказываний. Подобные высказывания являются монологическими, направленными не на конкретного адресата, а на массового реципиента.

Функция побудительных конструкций в рассматриваемом типе текстов – не просто констатация факта, а побуждение к действию, к принятию определенных решений.

В корпусе проанализированного материала побудительные конструкции продемонстрировали доминирование и представлены 27 примерами (27%).

1.2 Простые предложения. Для проанализированного в рамках данного исследования руководства пользователя характерно доминиро-

вание простых предложений над сложными. Рассмотрим следующий абзац:

This section describes the steps for installing and configuring a Warehouse Proxy agent. The Tivoli Data Warehouse needs a relational database to store the historical data. DB2 UDB is the preferred database, but MS SQL and Oracle are also supported. The product ships with a copy of DB2 UDB.

Из 5 предложений в абзаце только 1 является сложным, а остальные 4 – простые. Данный факт указывает на то, что составители руководства пользователя намерено членят информацию на простые предложения с целью максимально четко представить информацию, выделяя каждую мысль в отдельное предложение.

1.3 Вопросительные предложения. В проанализированных в рамках данного исследования руководствах пользователя были отмечены немногочисленные примеры употребления вопросительных предложений. Данные предложения выполняют роль своеобразного заголовка-рубрикатора, выделяя важный в композиционном плане блок. Как правило, вопрос в руководстве сопровождается ответом на него, в результате чего образуется вопросно-ответное единство, функционирующее как единое целое. Данный тип вопрос-ответного единства характерен для разделов, которые содержат информацию по поддержке клиентов:

What prompts the monitoring server to gather data samples from the agents?

– *Opening or refreshing a workspace that has data views (table or chart views)*

When this happens, the TEPS sends a sampling request to the Hub TEMS. The request is passed to the monitoring agent (if there is a direct connection) or through the Remote TEMS to which the monitoring agent connects. The monitoring agent takes a data sampling and returns the results through the monitoring server and portal server to the portal workspace.

– *The sampling interval for a situation (a test taken at your monitored systems)*

The situation can have an interval as often as once per second or as seldom as once every three months. When the interval expires, the monitoring server requests data samples from the agent and compares the returned values with the condition described in the situation. If the values meet the condition, the icons change on the navigation tree. (IBMTivoliMonitoring)

Вопросительные предложения в составе руководства пользователя входят в состав вопрос-ответного единства и используются в качестве способа ввода информации или выделения информационного блока. Как правило, они представлены в разделах по поддержке клиентов по вопросам гарантии, технической поддержки и т.д.

В проанализированном в рамках данного исследования руководстве пользователя был зафиксирован только 1 случай (1%) использования вопросительного предложения. Полученный результат свидетельствует о том, что употребление вопросительных конструкций не характерно для англоязычных специальных текстов.

Таким образом, для грамматического оформления англоязычного руководства пользователя как образца специального текста характерно доминирование побудительных конструкций (27%), а также преобладание простых предложений над сложными (13%). Данные характеристики признаются в исследовании специфическими для анализируемого типа текстов.

2 Лексическое своеобразие текстов

2.1 Терминологическая лексика. Для лексического уровня оформления руководств пользователей характерна высокая плотность употребления терминов той сферы знаний, к которой относится анализируемый текст.

Под «термином» понимается слово или словосочетание, которое служит для «точного выражения определенного понятия, специфичного для конкретной области знания, производства или культуры, и для обслуживания коммуникативных потребностей в данной сфере жизнедеятельности человека» [1, с. 49].

Л. С. Бархударов определяет термин как слово (словосочетание), которое служит для обозначения некоего понятия специальной области знания или деятельности [2]. Термины, как отмечает исследователь, могут характеризоваться различной структурой. По числу компонентов принято выделять следующие группы терминов:

– термины-слова, или однословные термины (также именуются моноксемными). К ним могут быть отнесены и сложные термины, образованные сложением основ и имеющие слитное или дефисное написание;

– термины-словосочетания, или составные, многокомпонентные термины.

Критерием рассмотрения словосочетания как одной номинативной терминологической единицы выступает его использование для обозначения одного понятия.

Принимая во внимание приведенные выше формулировки, мы принимаем следующее определение термина, сформулированное С.В. Гриневым, согласно которому термин представляет собой «номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий» [5, с. 76].

В анализируемом в рамках данного исследования руководстве пользователя были зафиксированы примеры употребления как однословных терминологических единиц, так и многокомпонентных.

Примерами функционирования однословных терминов могут выступать следующие:

*Figure 3-2 shows the second scenario with two AIX Hub TEMS servers and the same **configuration** for the rest of the components as **scenario 1** (IBM Tivoli Monitoring)*

*Using the Manage Tivoli Enterprise Monitoring Services **console**, **configure** the TEPS to point to **madrid** (IBM Tivoli Monitoring)*

Выделенные в приведенном выше фрагменте терминологические единицы относятся к тематической области компьютерных технологий.

К многокомпонентным терминам в пространстве руководства пользователя могут быть отнесены следующие:

***Deployment scenarios** attempt to provide realistic understanding of **architecture design** (IBM Tivoli Monitoring)*

В приведенном примере выделенные терминологические сочетания состоят из двух компонентов.

В следующем фрагменте имеет место трехкомпонентное терминологическое сочетание:

*To get most up-to-date information about the **platform support matrix** for IBM Tivoli Monitoring 6.1, please refer to the following link < ...>*

*Table 1-1 shows the **database support matrix** for IBM Tivoli Monitoring 6.1 (IBM Tivoli Monitoring)*

Терминологическая лексика в проанализированной выборке представлена 31 примером (31%).

2.2 Сокращения. На лексическом уровне для руководства пользователя ПО характерно также использование сокращений:

*Apart from the **TEMS** servers, all IBM Tivoli Monitoring 6.1 components remain the same in both scenarios. You can use one of these scenarios depending on the TEMS platform of your choice (IBM Tivoli Monitoring)*

*Configure **cairo** to become a Remote TEMS. This is done using the Manage Tivoli Enterprise Monitoring Services console or **itmcmd** on a UNIX server (IBM Tivoli Monitoring)*

Сокращения в корпусе фактического материала были зафиксированы в 12 случаях, что составило, соответственно, 12%.

2.3 Лексические единицы с широкой абстрактной семантикой. Для лексического оформления англоязычного пользователя руководства также свойственно употребление лексических единиц с широкой абстрактной семантикой:

*This section describes the **procedure** we followed to replace our scenario 1 **implementation** (Windows TEMS servers) with scenario 2 (UNIX TEMS servers) (IBM Tivoli Monitoring)*

Лексические единицы данного группы представлены в проанализированной выборке 16 примерами (16%).

Таким образом, предпринятый в рамках данного исследования анализ руководств пользователей свидетельствует о том, что основными специфическими характеристиками синтаксического уровня организации текстов руководств пользователя характерно использование побудительных конструкций, доминирование простых предложений над сложными, употребление вопросов. Лексический уровень текстов руководства пользователя ПО отличается высокой плотностью употребления терминологических единиц, сокращений, а также единиц с абстрактным значением.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 1986. – 295 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Беляева, Е.И. Модальность и прагматические аспекты директивных речевых актов в современном английском языке: автореф. дис... д-ра филол. наук / Е.И. Беляева. – М.: АН СССР. Ин-т языкознания, 1988. – 32 с.
4. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) / М.П. Брандес, В.И. Проворотов. – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2001.
5. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
6. Кедрова, К.С. Коммуникативно-прагматические особенности инструкции / К.С. Кедрова // Коммуникативный аспект языка: процессы и единицы. – Л., 1991. – С. 54-62.
7. Яковлева, Т.А. Семантика и прагматика императивных и прохибитивных конструкций в текстах полезных советов и инструкций / Т.А. Яковлева // Актуальные проблемы семасиологии. – Д., 1991. – С. 133-141.